

RU

Трансформации текстов на английском языке: количественные и качественные параметры в экзаменационном дискурсе

Сунгатуллина Д. Д., Гололобова Н. И., Михайлова М. А.

Аннотация. Цель исследования – выявить основные типы трансформаций, которым подвергаются оригинальные тексты при адаптации к требованиям экзаменационного дискурса в Англии. Материалом для исследования выступают 20 пар оригинальных и вторичных экзаменационных текстов на английском языке. Научная новизна заключается в комплексном и систематизированном описании механизмов трансформации оригинальных англоязычных текстов при их включении в экзаменационный дискурс GCSE с позиций прагмалингвистического и интердискурсивного подходов. В результате исследования было установлено, что доминирующим типом текстовых трансформаций является свертывание, что связано с необходимостью упрощения и адаптации содержания под изложение, актуальное и понятное экзаменуемым. Причинами свертывания выступают неактуальность, избыточность, табуированность тем и лексических единиц, использование низкочастотной лексики и ее низкий регистр. Трансформации текстов посредством развертывания основного содержания текста, субституции фрагментов текста и перестановки его частей являются менее распространенными.

EN

Transformations of English-language texts: quantitative and qualitative parameters in examination discourse

D. D. Sungatullina, N. I. Gololobova, M. A. Mikhailova

Abstract. The research aims to identify the primary types of transformations that original texts undergo during their adaptation to the requirements of examination discourse in England. The material for the study consists of 20 pairs of original and secondary English-language examination texts. The scientific novelty lies in the comprehensive and systematic description of the mechanisms used to transform original English texts when integrated into the GCSE (General Certificate of Secondary Education) examination discourse, analyzed from the perspectives of pragmalinguistic and interdiscursive approaches. The results of the study establish that the dominant type of textual transformation is reduction (condensation), which is necessitated by the need to simplify and adapt content into a presentation that is relevant and comprehensible to examinees. The reasons for reduction include irrelevance, redundancy, taboo topics and lexical units, and the use of low-frequency or low-register vocabulary. Textual transformations involving the expansion of the main content, substitution of text fragments, and reordering of its parts were found to be less prevalent.

Введение

Разработка контрольно-измерительных материалов (КИМ) для языковых экзаменов предполагает отбор оригинальных текстов (ОТ) и их дальнейшую адаптацию в соответствии с требованиями самого экзамена. Количественные (изменение объема ОТ) и качественные (преобразования содержания ОТ, его лексико-грамматических особенностей) трансформации являются необходимой мерой для того, чтобы ОТ соответствовал требованиям государственных организаций, занимающихся проведением педагогических измерений академической успешности учеников средней школы (Сунгатуллина, 2016а; Сунгатуллина, Горелова, 2018). В официальных документах Министерства образования Великобритании и Управления по регулированию квалификаций и экзаменов (Ofqual) в Англии детерминированы экстралингвистические требования к КИМам экзамена по английскому языку за курс средней школы в Англии (General Certificate of Secondary Education (GCSE)), среди которых определяющим выступает соответствие текста когнитивному и лингвистическому

уровню зрелости испытуемых, независимо от их гендерной, социальной, этнической, религиозной принадлежности, физических возможностей и состояния здоровья (Fair access by design..., 2015; Subject content and assessment objectives GCSE..., 2013; Specification GCSE English Language, 2014). Тем не менее лингвистические требования сведены лишь к жанровым особенностям экзаменационных текстов (далее ЭТ), представленных преимущественно жанрами публицистики, и лексическим параметрам ОТ. В частности, указывается, что недопустимыми при разработке КИМов являются все виды языкового манипулирования (широкое использование оценочной лексики, имплицатур, искажение пресуппозиции и утверждений), а также обценная лексика и жаргонизмы. Вопрос об основных типах и методах трансформаций содержания ОТ, попавшего в экзаменационный дискурс (ЭД) (Сунгатуллина, 2016b), до сих пор остается нераскрытым. Таким образом, актуальность работы определяется необходимостью теоретического осмысления лингвистических и прагмалингвистических механизмов адаптации ОТ для языковых экзаменов в условиях возрастающих требований к объективности, доступности и прагматической нейтральности КИМов.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач, разбитых на три этапа, по разработанной авторами методике:

I этап: отбор 20 англоязычных ЭТ GCSE и анализ их содержательных параметров на текстовом (установление табуированных тем) и лексическом (выявление обценных лексических средств и архаизмов) уровнях;

II этап: поиск и анализ содержательных параметров ОТ, подвергшихся адаптации в контексте ЭД в GCSE;

III этап: сравнительно-сопоставительный анализ ОТ и ЭТ GCSE с целью установления объема трансформаций ОТ и типов этих трансформаций.

В исследовании использован комплекс взаимодополняющих методов, соответствующих поставленной цели и задачам. Основным методом выступает сравнительно-сопоставительный анализ, применяемый на всех этапах для выявления различий между ОТ и ЭТ на лексическом, синтаксическом и содержательном уровнях. Элементы контент-анализа, использовавшиеся на первом и втором этапах, позволяют выявить табуированные темы и установить причины их свертывания. Выявление функционально-семантических изменений языковых единиц в процессе адаптации ОТ к условиям ЭД осуществляется посредством контекстуального анализа. Количественный анализ был использован для расчета общего объема изменений текстов и определения относительной доли различных типов трансформаций.

Эмпирическую базу для исследования составили ЭТ, взятые из экзамена по английскому языку GCSE в период 2010–2015 гг., объем которых составил 7710 словоупотреблений (GCSE English Language Higher, 2010; 2011; 2012; 2013; 2014; 2015). Отбор ОТ (16 707 словоупотреблений) был полностью детерминирован содержанием ЭТ. ОТ были представлены статьями из популярных британских журналов и газет Metro, The Guardian, The Telegraph, а также произведениями зарубежных писателей, таких как К. Бонингтон (Bonington, 1997), Б. Брайсон (Bryson, 1998), М. Кейн (Caine, 2010), Э. МакГрегора и Ч. Бурмана (McGregor, Boorman, 2008).

ЭТ маркированы «ЭТ + № текста» и пронумерованы в промежутке 1–20 (Тексты GCSE). Оригиналы этих текстов также находятся в диапазоне 1–20 и обозначены «ОТ + № текста».

Теоретическую основу данного исследования составили труды отечественных и зарубежных лингвистов по переводоведению (Бархударов, 1975; Виноградов, 2001; Комиссаров, 1990; Рецкер, 1974; Швейцер, 1988). Важным аспектом в изучении текстовых трансформаций стали работы, посвященные теории текста и его лингвистическим и прагмалингвистическим категориям (Валгина, 2003; Лотман, 1970; Мурзин, 1984). Особое внимание было уделено научным исследованиям, рассматривавшим языковые трансформации лексико-семантических полей и синтаксических конструкций в текстах (Гак, 1998; Дьякова, 2009; Кох, 1978). Значимой базой выступили также научные концепции о вторичности текста и возможности создания нового текста на основе оригинального (Валгина, 2003; Голев, Сайкова (Мельник), 2001; Карасик, 1997; Фрумкина, 2007).

Практическая значимость полученных результатов заключается в теоретическом осмыслении языковой и прагматической специфики отбора текстового содержания, а также в разработке алгоритма текстовых трансформаций в ЭД, который впоследствии может быть использован при адаптации ОТ для единого государственного экзамена по английскому языку в России.

Обсуждение и результаты

Целесообразным представляется исследование параметров ОТ в контексте ЭД, основываясь на учениях о типологии трансформаций текстов. Отправной точкой научного интереса к текстовым трансформациям принято считать исследования проблематики переводческих трансформаций в 1970–1980-х гг., когда особое внимание уделялось особенностям перевода текстов различных жанров, а особую трудность представляла работа с лексическим материалом (Рецкер, 1974; Бархударов, 1975; Швейцер, 1988; Комиссаров, 1990; Карасик, 1997; Виноградов, 2001). Впоследствии трансформации привлекли внимание лингвистов, изучавших структурно-содержательные особенности вторичного текста (Кох, 1978; Мурзин, 1984; Гак, 1998; Валгина, 2003; Фрумкина, 2007). Именно в это время на первый план выходит прагмалингвистический аспект в изучении текста. Все чаще ставятся вопросы о релевантности и необходимости текстовых трансформаций, о роли читателя при взаимодействии с текстом. Исследования категории вторичности текста, при которой полученный текст выполняет конкретную коммуникативную задачу, внесли большой вклад в научные труды, посвященные разработке текстов для академического дискурса. Так как ЭТ является вторичным по своей природе, то любые трансформации, зарегистрированные в его оригинальной версии, будут рассматриваться с позиции прагмалингвистического подхода.

Рассуждая о текстовых трансформациях, В. А. Кох использовал логико-семантический подход, подчеркивая необходимость соответствия текста требованиям дискурса, в котором данный текст функционирует (Кох, 1978, с. 149-155). Ключевую роль, по его мнению, выполняют *синтаксический* и *семантический уровни* текста. Сохранение семантического типа (единого мотива, тема-рематических отношений) через контекстуальные связи позволяет избежать искажения имплицитного смысла текста. Пристальное внимание к синтаксису в процессе текстовых трансформаций способствует сохранению когерентности текста, его дискурсивной целостности (Кох, 1978, с. 156-164). Тем не менее именно синтаксис должен подчиняться семантике текста для сохранения тематического поля текста (Таблица 1).

Таблица 1. Подходы отечественных исследователей к пониманию типологии трансформаций в тексте

	Типы трансформаций	Авторы концепции
1	Перестановки, замены, опущения, добавления	Л. С. Бархударов (1975)
2	По объему (сокращение, простая перифразировка, расширение), по оценке (рецензии и пародии), по сложности (адаптации, контрадаптации)	В. И. Карасик (1997)
3	Объединение (соединение, соположение), перестановки (синтаксические и семантические), сокращение (свертывание и развертывание), новое упорядочивание	В. А. Кох (1978)
4	Коммуникативная компрессия, семиотическая компрессия на лексическом и синтаксическом уровнях	Н. С. Валгина (2003)
5	Синтаксическая (конверсия, контаминация, компрессия), семантическая (словообразование, номинация) и лексическая (смещение, метонимизация, метафоризация) деривация	Л. Н. Мурзин (1984)
6	Свертывание, развертывание и замена единиц текста	А. А. Дьякова (2009)

Н. С. Валгина, исследуя природу текста, утверждает, что компрессия информации в тексте может быть обусловлена рядом причин, среди которых отмечены жанровые и стилистические особенности нового текста, а также прагматика дискурса. В своей работе она использует термин *информационная компрессия*, который определяет как «сжатие плана означающего при сохранении плана означаемого» (Валгина, 2003, с. 147). Текстовые трансформации ведут к лаконизации текста, сохраняя его информативность, что особенно важно для сохранения его прагматического потенциала. Говоря о способах компрессии, ученый выделяет семиотический и коммуникативный типы текстовых компрессий. *Семантическая компрессия* подразделяется на лексический (многозначность, омонимия и словообразование для насыщения единиц смысла) и синтаксический (достигается использованием эллиптических конструкций, грамматической неполнотой, бессоюзными предложениями, сжимая структуру без ущерба когерентности текста) уровни. *Коммуникативная компрессия* реализуется посредством перифраза и синонимии, выводя имплицитный смысл текста на передний план (Таблица 1).

Теория вторичности текстов объединяет некоторых исследователей в изучении текстовых трансформаций (Гак, 1998; Голев, Сайкова (Мельник), 2001; Дьякова, 2009; Мурзин, 1984). Л. Н. Мурзин (Таблица 1) занимался анализом текстовых трансформаций в контексте деривационной текстологии. В его научном труде (Мурзин, 1984) хорошо систематизированы глубинный и поверхностный уровни текста. Под глубинным он понимал *синтаксическую деривацию*, имеющую несколько разновидностей: контаминация (слияние двух предложений), конверсия (грамматическая перестройка предложения, в результате которой лексические компоненты меняют свое синтаксическое местоположение) и компрессия (лишние компоненты предложения подлежат редукции, но смысл и информация при этом сохраняются) (Мурзин, 1984, с. 26-40). *Лексическая деривация*, поверхностный уровень текста, реализуется посредством словообразования и номинации: субстантивация глаголов, использование синонимов и перифраза (Мурзин, 1984, с. 41-46). Последний тип деривации, выведенный Л. Н. Мурзиным (1984), – это *семантическая деривация*, преобразующая денотативный компонент текста, подразделяющаяся на смещение (морфологические изменения семантического компонента), метонимизацию (перенос значения по признаку «часть – целое», «причина – следствие») и метафоризацию (перенос значения по сходству/аналогии формы, функции или качества) (Мурзин, 1984, с. 47-50).

Н. Д. Голев и Н. В. Сайкова (Мельник) (2001) также являются последователями деривационной трактовки текстовых трансформаций, анализируя вторичные тексты через призму родо-жанровых преобразований. В своей статье они фокусируют внимание на форме, содержании и функции нового текста. Трансформация *формы текста* может неизбежно привести к расширению или сужению его первоначального объема, в то время как на *содержательном уровне* могут происходить семантико-концептуальные сдвиги, ведущие к изменению имплицитного смысла текста и его полному переосмыслению. Возможны также трансформации на уровне функции, что может привести к изменению жанровых и стилистических особенностей ОТ (научная статья – аннотация) в зависимости от коммуникативной цели вторичного текста.

Целесообразным видится акцентуация внимания на интердискурсивном подходе А. А. Дьяковой (2009), которая изучает адаптацию ОТ в условиях прагматики дискурса и коммуникативной ситуации (Таблица 1). Интердискурсивная адаптация текста трактуется автором как «изменение текстов в соответствии с иными дискурсивными условиями его функционирования» (Дьякова, 2009, с. 7). Изучая преобразования ОТ в юридическом дискурсе, автором были определены текстовые трансформации на лексическом и грамматическом уровнях текста посредством замены, использования развернутых структур и сокращения текста.

Анализируя текстовые материалы в рамках данного исследования, мы придерживались принципов вторичности ЭТ (Сунгатуллина, 2016а). Такой подход позволяет учитывать прагматику ЭД, исследовать текст на синтаксическом и лексическом уровнях, а также детально изучить изменения формы, содержания и функциональных

особенностей ОТ. Таким образом, сравнительно-сопоставительный анализ ОТ и ЭТ осуществляется по четырем основным типам текстовых трансформаций:

1. **Свертывание** нами рассматривается в качестве механизма адаптации глубинного и поверхностного уровней текста с целью полной (абсолютное свертывание) или частичной (относительное свертывание) компрессии содержательно-фактуальной информации (далее СФИ) ОТ.
2. **Развертывание** трактуется как расширение содержания ОТ на синтаксическом и лексическом уровнях, продиктованное прагматикой ЭД.
3. **Субституция** в данном исследовании представляет собой замену лексических единиц или синтаксических конструкций ОТ, predetermined поставленной коммуникативной задачей.
4. **Перестановка** определяется в качестве механизма текстовой трансформации, направленного на сохранение имплицитного смысла ОТ в ЭД.

Количественные параметры текстовых трансформаций

Расчет количественных трансформаций объема ОТ осуществлялся по следующей формуле:

$$100\% - (\text{общее количество слов ЭТ} \times 100\% / \text{общее количество слов ОТ})$$

Таким образом, подставив значения текстов ЭТ5 и ОТ5 в данную формулу, мы получим: $100\% - 425 \times 100\% / 827 = 49\%$. Следовательно, объем ОТ5 уменьшился на 49%.

Трансформации оригинальных текстов ОТ1-ОТ20 в контексте ЭД повлияли на длину вторичных текстов ЭТ1-ЭТ20, а также их содержание. Таблица 2 демонстрирует количественные преобразования ОТ, выраженные в словах, а также относительные изменения, рассчитанные в процентах. При увеличении объема ОТ используется знак "+" (плюс), при уменьшении "-" (минус).

Таблица 2. Количественные показатели трансформаций ОТ на английском языке в GCSE

№	кол-во слов в тексте		Относительные показатели объема текстовых трансформаций (%)
	ОТ1-ОТ20	ЭТ1-ЭТ20	
1	714	437	-39
2	655	410	-37
3	1226	446	-64
4	1265	425	-66
5	827	425	-49
6	990	454	-54
7	851	421	-51
8	3585	445	-88
9	327	263	-20
10	1349	313	-77
11	548	250	-54
12	218	290	+33
13	429	237	-45
14	593	278	-53
15	403	232	-42
16	509	264	-48
17	580	503	-13
18	531	518	-2
19	571	591	+3,5
20	536	508	-5
Ср. знач.	835,4	386	-38,5

Согласно данным, представленным в Таблице 2, средний объем ОТ сократился на 38,5%. Текст ОТ8 продемонстрировал самый большой объем языковой компрессии (80%), редуцировавшись с 3585 слов до 445 слов. В то же время в тексте ОТ12 зафиксировано значительное увеличение объема (33%), с 218 до 290 слов. Наименьшие трансформации выявлены в тексте ОТ18 (2%), что свидетельствует о максимальном сохранении СФИ и имплицитной информации ОТ.

Качественные параметры текстовых трансформаций

В ходе сравнительно-сопоставительного анализа ОТ1-ОТ20 и ЭТ1-ЭТ20 было обнаружено 586 случаев текстовых трансформаций. Типы и методы этих трансформаций систематизированы и представлены в Таблице 3.

Таблица 3. Трансформации содержания ОТ на английском языке в GCSE

Тип текстовых трансформаций	Метод текстовых трансформаций	Причины текстовых трансформаций	Абсолют. кол-во	Относит. кол-во (%)
Свертывание	1. Абсолютное свертывание фрагмента оригинального текста	а) неактуальная информация	414	70.65
		б) избыточность информации	24	4.10
		в) табуированность темы	27	4.61
		г) низкая частотность лексических единиц	25	4.27
		д) регистр лексических единиц	4	0.68
	2. Относительное свертывание фрагмента оригинального текста	а) синтаксический признак	4	0.68
		б) конкретное / абстрактное	8	1.37
		в) часть/целое	2	0.34
		г) род/вид	1	0.17
Итого:		509	86.86	

Тип текстовых трансформаций	Метод текстовых трансформаций	Причины текстовых трансформаций	Абсолют. кол-во	Относит. кол-во (%)
Развертывание	Рематизация		35	5,99
		Итого:	35	5,97
Субституция	1. Лексический уровень	а) низкая частотность употребления лекс. ед.	13	2,22
		б) стилистическая синонимия	9	1,54
		в) стилистическая синонимия	7	1,19
		г) род/вид	2	0,34
		д) часть/целое	1	0,17
		е) низкий регистр лекс. ед.	1	0,17
	2. Синтаксический уровень	Сложная синтаксическая структура – простая синтаксическая структура	2	0,34
	3. Морфологический уровень	По морфологическим признакам глаг.	5	0,85
		Итого:	39	6,66
Перестановка	Перестановка слов, словосочетаний, предложений, абзацев		3	0,51
		Итого:	3	0,51
		Общее:	586	100

1. Свертывание (Таблица 3). Подавляющее большинство случаев текстовых трансформаций приходится на свертывание, что составило приблизительно 87% от общего числа трансформаций. В зависимости от общего объема свертывания мы условно подразделили его на абсолютное и относительное.

Абсолютное свертывание фрагмента оригинального текста является основным методом трансформации содержания оригинального текста.

Прагмалингвистические параметры ЭД являются основополагающей причиной доминирования абсолютного свертывания как метода трансформации ОТ. На него приходится более 70% всех случаев изменений в ОТ. Требования к ЭТ, обозначенные в спецификации и кодификаторе к экзамену, предопределяют компрессию СФИ, потерявшей свою релевантность в рамках коммуникативной задачи экзамена. Наиболее интенсивное свертывание СФИ произошло в тексте ОТ8 об онлайн-коммуникации посредством социальных сетей. В частности, были исключены сведения об истории создания компании, ее учредителях и акционерах, инвестициях и годовой прибыли, а также комментарии экспертов:

(1) *The US intelligence community's enthusiasm for hi-tech innovation after the creation of In-Q-Tel, its venture capital fund, in 1999 were anachronistically linked in the article below* (ОТ8). / В статье ниже с явным анахронизмом были связаны воедино увлечение разведывательного сообщества США высокотехнологичными инновациями и создание его венчурного фонда In-Q-Tel в 1999 году. (ОТ8).

Избыточность СФИ ОТ, выявленная в 24 случаях (4,10% от установленного объема трансформаций), также являлась причиной абсолютного свертывания фрагментов ОТ. Таким сокращениям подверглись заголовки, подзаголовки, интервью экспертов, дублирующие основное содержание ОТ.

Одним из значимых факторов, повлиявшим на редукцию фрагментов ОТ, является табуированность их тематического содержания. Всего выявлено 27 случаев (4,61%) компрессии табуированных тем, которые можно условно разделить на семь категорий: 1) деятельность людей, распространяющих экстремистские идеи, 2) секс, 3) политика, 4) пропаганда идеологических взглядов и убеждений, 5) алкоголь, 6) расстройства нервной системы и тяжелые смертельные заболевания, 7) незаконная торговля детьми.

(2) *Last week I revealed how poverty wages in India's tea industry fuel a slave trade in teenage girls whose parents cannot afford to keep them* (ОТ11). / На прошлой неделе я рассказал о том, как нищенские зарплаты в чайной индустрии Индии подпитывают **торговлю несовершеннолетними девочками**, чьи родители не в состоянии их содержать.

Низкочастотные лексические единицы препятствуют пониманию текста и требуют от испытуемых дополнительных фоновых знаний, повышая, таким образом, сложность текста и понижая посильность работы над ним. Под *низкочастотной лексикой* мы понимаем лексические единицы, не вошедшие в список 500 употребительных слов англоязычного словаря частотности (Leech, Willson, London, 2001). В результате проведенного исследования зафиксировано 25 случаев полного исчезновения низкочастотной лексики ОТ, что составляет 4,27% от общего числа текстовых трансформаций. Жирным шрифтом в примерах маркированы фрагменты текста, подвергшиеся трансформации:

(3) *But as a committed carnivore I have to acknowledge that if I want my grandchildren ever to enjoy a perfect entrecôte steak I must address my habits now: all this **nonchalant** animal **protein-munching** cannot go on* (ОТ7). / Но как убежденный плотоядный я должен признать: если я хочу, чтобы мои внуки когда-нибудь смогли отведать идеальный стейк-антрекот, мне придется пересмотреть свои привычки уже сейчас – так непринужденно поедать животный белок больше нельзя.

Лексические единицы ОТ могут редуцироваться в ЭД вследствие их субстандартного характера (низкий регистр лексических единиц). Сравнительно-сопоставительный анализ ОТ и ЭТ на лексическом уровне позволил установить 4 случая свертывания по данной причине (0,68%). Фрагменты текстов, включавшие в себя обценную лексику, были редуцированы: “*supergeeks*” (задроты) (ОТ8), “*damn*” (черт) (ОТ8), “*bullshit*” (дрянь, дерьмо) (ОТ8), “*bloody*” (чертова) (ОТ18).

Относительное свертывание протекает на глубинном, синтаксическом уровне текста (0,68% от всех выявленных случаев). В результате такой компрессии происходит структурная перестройка предложения, но при этом сохраняется фактуальная информация и имплицитный смысл текста. Относительное свертывание

реализуется путем бессоюзных и придаточных предложений, причастных и деепричастных оборотов. Языковая компрессия в следующем предложении достигается при помощи придаточного предложения:

(4) *Queenslanders have woken up with a collective sense of relief after emerging from the path of cyclone Yasi with no deaths reported. Authorities put the cost of damage at about A\$3.5bn (£2.2bn)* (OT11). → *People in the Australian state of Queensland woke up with a collective sense of relief yesterday after emerging from the path of cyclone Yasi with no deaths reported, although the cost of damage is thought to be about A\$3.5bn (£2.2bn)* (ЭТ11). / Вчера люди в австралийском штате Квинсленд с облегчением вздохнули – после прохождения циклона Йаси жертв не зафиксировано, но, по оценкам, ущерб составляет около 3,5 миллиарда австралийских долларов (2,2 млрд фунтов стерлингов).

Лексический уровень трансформируется по признаку **конкретное/абстрактное**, в результате чего происходит относительное свертывание гипонима (1,37% от общего количества трансформаций). В ходе исследования было выявлено, что имена исследователей, названия журналов и газет, коммерческих и некоммерческих организаций, выступающие гипонимами, подвергаются относительному свертыванию в большинстве случаев.

(5) *As the infection spread, <...>, according to a report in the journal Public Library of Science One* (OT15). → *As the infection spread, <...>, according to the research* (ЭТ15). / <...> согласно отчету, опубликованному в научном журнале “Public Library of Science One” (OT15) → <...> согласно исследованию (ЭТ15).

Исключение топонимов трактуется нами в качестве относительного свертывания по признаку **часть/целое** и обнаружено в текстах ЭТ4 и ЭТ5 (0,34% всех текстовых трансформаций). Такая трансформация обусловлена необходимостью нейтрализации влияния номинаций реалий с целью фокусирования внимания испытуемых на лингвистическом аспекте текста:

(6) *Experts <...> from much of Bodmin Moor and will have a huge impact on an “iconic area of landscape” dominated by Brown Willy and Rough Tor, the two highest points in the county* (OT4). → *Experts <...> from much of Bodmin Moor and will have a huge impact on an “iconic area of landscape”* (ЭТ4). / Эксперты <...> затронут большую часть Бодмин-Мура и сильно изменят хорошо узнаваемый регион, где главенствуют Браун-Уилли и Раф-Тор – две высочайшие точки графства (OT4). → Эксперты <...> затронут большую часть Бодмин-Мура и сильно изменят хорошо узнаваемый регион (ЭТ4).

Лаконизация текста без потери ключевого смысла была достигнута относительным свертыванием по признаку **род/вид** (анализ выявил единственный случай такого метода свертывания текста, 0,17%), в результате чего обстоятельное описание снаряжения для сплава было редуцировано до гипонима. Это позволило снизить объем экзаменационного текста, сохранив при этом семантическую когерентность и точность информации:

(7) *All the gear we could possibly need was strapped into these boats: giant coolers of food, folding tables, cans of propane, pots and pans and medical supplies, a tidy toilet system, plus enough beer and soft drinks to keep everyone happy* (OT6). → *All the gear we could possibly need was strapped into these boats* (ЭТ6). / Всё необходимое оборудование было привязано к этим лодкам: огромные контейнеры с провизией, складные столы, баллоны с пропаном, кастрюли и сковородки, медицинские припасы, компактная туалетная система, а также достаточно пива и безалкогольных напитков, чтобы всем было приятно (OT6). → Всё, что нам могло понадобиться, было привязано к лодке (ЭТ6).

2. Развертывание как тип текстовой трансформации обнаружен в приблизительно 6% случаев (Таблица 3). ЭТ11 претерпел наибольшие изменения относительно расширения содержания текста с целью повышения ясности и связности, уровень которых был недостаточным в ОТ, что создавало когнитивную нагрузку для испытуемых. Нами установлено, что развертывание на синтаксическом уровне достигалось в основном за счет добавления придаточных предложений, а на лексическом уровне – посредством перифразы, гиперонимов/гипонимов.

(8) *Livestock agriculture produces more greenhouse gas emissions than every train, truck, car and aeroplane put together* (OT7). → *Livestock agriculture – rearing cows, sheep and pigs – produces more greenhouse gas emissions than every train, truck, car and aeroplane put together* (ЭТ7). / Животноводство – **выращивание коров, овец и свиней** – производит больше выбросов парниковых газов, чем все поезда, грузовики, автомобили и самолеты вместе взятые (ЭТ11).

3. В результате сравнительно-сопоставительного анализа 20 ОТ и 20 ЭТ было зафиксировано 39 случаев **субституции** фрагментов текстов (6,66%) (Таблица 3) на лексическом, синтаксическом и морфологическом уровнях текста:

а) лексический уровень подвергся трансформациям в наибольшей степени – 13 случаев, что составляет 2,22% от общего количества трансформаций в текстах GCSE. Замена подверглись **низкочастотные лексические единицы** с целью снижения сложности текста: “*efficacy*” (OT2) → “*efficiency*” (ЭТ2) (эффективность), “*per capita*” (OT5) → “*per head*” (ЭТ5) (на душу населения), “*disparate*” (OT6) → “*mixed*” (ЭТ6) (непохожие), “*carnivore*” (OT7) → “*meat-eater*” (ЭТ7) (мясоед), “*shift*” (OT7) → “*change*” (ЭТ7) (смена), “*mundane*” (OT15) → “*ordinary*” (ЭТ15) (обыкновенный), “*flashlight*” (OT19) → “*torch*” (ЭТ19) (фонарик), “*abseiled*” (OT20) → “*slid*” (ЭТ20) (скатились), “*descended down*” (OT20) → “*moved down*” (ЭТ20) (двинулись вниз);

б) **субституция по признаку референциальной связности** была обнаружена в 9 случаях (1,54%) и применялась для замены лексических единиц на их референтные субституты (местоимения, артикли), обеспечивая связность и экономию средств без потери отсылок к тому же концепту. Топоним “*the UK*” (Со-единенное королевство) в ОТ3 был заменен указательным местоимением “*here*” (здесь) в ЭТ3 в целях адаптации текста к коммуникативным условиям без семантических потерь;

в) **стилистическая синонимия** – еще один метод субституции на лексическом уровне, выявленный в семи случаях (1,19%). Фраза “*bunker themselves at home*” (запереться дома) ОТ7 подверглась трансформации

и в ЭТ7 имела уже иной вид – “*batten down the hatches*” (закрыться и готовиться к худшему), для усиления эмоциональности тона повествования;

г) замена гиперонима “*robotic alternatives*” (роботизированные системы) в ОТ2 гипонимом “*robots*” (роботы) в ЭТ2 представляет собой **субституцию по признаку род/вид** (выявлена в двух случаях, что составляет 0,34% от общего числа трансформаций). Субституция в данном примере создает параллелизм конструкций, облегчая сравнение концептов ‘*rodents*’ (грызуны) и ‘*robots*’:

(9) *The report <...>, involves 800 rodents and costs £2.5 million, while the use of **robotic alternatives** could test 350 chemicals <...>* (ОТ2). → *The report <...>, involves 800 rodents and costs £2.5 million, while the use of **robots** could test 350 chemicals <...>* (ЭТ2). / В отчете говорится, что тестирование задействует 800 грызунов и обходится в 2,5 миллиона фунтов, в то время как использование роботов позволяет проверить 350 химикатов...

д) единственный случай (0,17%) **субституции по признаку часть/целое** был обнаружен в тексте ОТ 20 “*rock step*” (уступ скалы) → “*rock*” (скала). “*Rock step*” является профессиональной лексикой, используемой в альпинизме, поэтому его субституция продиктована необходимостью снижения когнитивной нагрузки текста для испытуемых;

е) последний метод субституции на лексическом уровне, обнаруженный в ходе анализа текстов, – **субституция по признаку регистра лексических единиц** – выявлен в ОТ19. Замене подверглась обценная лексика оригинального текста:

(10) “*Fuck you*”! / Да пошел ты! (ОТ19). → “*Oh thank you*”! / Ну спасибо! (ЭТ19);

ж) во вторичных ЭТ **субституции на синтаксическом уровне** реализуются через использование упрощенных синтаксических структур. Данный тип трансформации зафиксирован дважды исключительно в тексте ЭТ7 (0,34%). Такая адаптация текста направлена на снижение синтаксической сложности текста за счет сокращения длины предложений, как правило, путем декомпозиции сложного предложения на два простых:

(10) *So, shift people’s diets and the planet can support more people – in fact, it will quite easily deal with the 9.2 billion at which population is currently forecast to peak in about 40 years’ time* (ОТ7). → *So, change people’s diets to reduce greenhouse gases and the planet can support more people. In fact, it will quite easily deal with the 9.2 billion at which the population is currently forecast to peak in about 40 years’ time* (ЭТ7). / Итак, если люди изменят рацион, сократив выбросы парниковых газов, планета сможет прокормить больше людей. На самом деле она без труда справится с прогнозируемым пиковым населением – примерно 9,2 миллиарда человек через ~40 лет;

з) **субституция по морфологическому признаку** реализована через трансформацию временных форм глаголов. Анализ выявил четыре случая замены *Past Simple* на *Present Perfect* и один обратный случай (*Present Perfect* → *Past Simple*), что составляет 0,85% от общего объема текстовых трансформаций. В примере ОТ11-ЭТ11 смена *Present Perfect* на *Past Simple* моделирует дискурсивный сдвиг от свежей новости к случившемуся событию в прошлом, акцентируя внимание на самом событии, а не на его влиянии на настоящее:

(11) *Queenslanders **have woken up** with <...>* (ОТ11). → *Queenslanders **woke up** with <...>* (ЭТ11). / Жители Квинсленда проснулись от ...

4. **Перестановки** фрагментов текста для повышения связности текста были выявлены в трех случаях (0,51%) (Таблица 3). Перестановка в ОТ14 позволяет избежать некорректной последовательности слов, использованной автором намеренно для повышения эмоционального напряжения в тексте:

(12) *<...>, he overcame not just **own his** handicap <...>* (ОТ14). → *<...>, he overcame not just **his own** handicap <...>* (ЭТ14). / ...он преодолел не только свой собственный физический недостаток...

Таким образом, доминирующим типом текстовых трансформаций в GCSE является свертывание, так как именно свертывание позволяет изменить ОТ так, чтобы он соответствовал прагматическим и лингвистическим параметрам ЭД. Субституция как метод текстовых трансформаций используется в основном для повышения частотности лексических единиц ЭТ, в то время как развертывание и перестановки ОТ направлены на достижение связности ЭТ.

Заключение

В ходе проведенного исследования были комплексно описаны количественные и качественные параметры трансформаций ОТ на английском языке в GCSE, что позволило прийти к следующим выводам:

1) текстовые трансформации в ОТ строго обусловлены прагматическими требованиями экзамена (когнитивная доступность, жанровая однородность, табуированность тем);

2) трансформации затрагивают как объем текстов, так и их лексико-синтаксическую и содержательную структуру (количественный анализ выявил значительное сокращение объема оригинальных текстов, в среднем на 38,5%, что свидетельствует о систематической языковой компрессии как ключевой стратегии ЭД);

3) разработанная типология текстовых трансформаций позволила систематизировать четыре ключевых типа трансформаций, характерных для англоязычных текстов в GCSE: свертывание, развертывание, субституция и перестановка;

4) абсолютное свертывание выступает основным механизмом адаптации содержания ОТ и обусловлено прагматикой ЭД (исключение неактуальной, избыточной или табуированной информации, а также редукция лексики, повышающей когнитивную нагрузку испытуемых);

5) субституция используется преимущественно для замены низкочастотных, стилистически маркированных или профессиональных единиц, а также для упрощения синтаксических конструкций и обеспечения референциальной связности;

6) развертывание и перестановка фрагментов текста носят вспомогательный характер и применяются точно – главным образом для повышения связности ЭТ.

Полученные выводы расширяют представления о лингвистической природе ЭТ и могут быть использованы при разработке и адаптации КИМов в иных образовательных контекстах, включая российскую систему итоговой аттестации школьников. В этой связи перспективным является дальнейшее изучение текстовых трансформаций при адаптации ОТ для Единого государственного экзамена (ЕГЭ) по английскому языку.

Материалы исследования | Research materials

1. Тексты GCSE. <https://disk.yandex.ru/i/HlcpX7Zj1YjbdQ>
2. Bonington Ch. Everest: The hard way. L.: Books Faith, 1997.
3. Bryson B. A walk in the woods. L.: Transworld. 1998.
4. Caine M. The Elephant to Hollywood. L.: Hodder Publ., 2010.
5. McGregor E., Boorman Ch., Long Way Down: An Epic Journey by Motorcycle from Scotland to South Africa. N. Y.: Atria Books Press, 2008.

Источники | References

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975.
2. Валгина Н. С. Теория текста: учебное пособие. М.: Логос, 2003.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
4. Гак В. Г. Языковые преобразования. М.: Языки русской культуры, 1998.
5. Голев Н. Д., Сайкова (Мельник) Н. В. Изложение, пародия, перевод. К основаниям деривационной интерпретации вторичных текстов // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты / под общей ред. В. А. Пищальниковой. Барнаул: Изд-во Алтайского университета, 2001. Вып. 3.
6. Дьякова А. А. Интердискурсивная адаптация текста: автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2009.
7. Карасик В. И. Типы вторичных текстов // Языковая личность: проблемы обозначения и понимания: тезисы докладов научной конференции (г. Волгоград, 5-7 февраля 1997 г.). Волгоград: Изд-во Волгоградского педагогического университета, 1997.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник. М.: Высшая школа, 1990.
9. Кох В. А. Предварительный набросок дискурсивного анализа семантического типа // Новое в зарубежной лингвистике. 1978. № 8.
10. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. М.: Искусство, 1970.
11. Мурзин Л. Н. Основы дериватологии: конспект лекций. Пермь: Пермский университет, 1984.
12. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Международные отношения, 1974.
13. Сунгатулина Д. Д. Вторичность текстов дискурса экзаменационного испытания (на примере ЕГЭ по русскому языку в России и экзамена по английскому языку за курс средней школы в Англии) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016а. № 12. Ч. 3.
14. Сунгатулина Д. Д. Конститутивные параметры дискурса экзаменационного испытания // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016б. № 3 (168).
15. Сунгатулина Д. Д., Горелова Ю. Н. Прагматика отбора содержания экзаменационных текстов для чтения (на примере ЕГЭ по русскому языку в России) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2018. № 4 (127).
16. Фрумкина Р. М. Психолингвистика: учебное пособие. Изд-е 3-е, испр. М.: Академия, 2007.
17. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988.
18. Fair access by design: Guidance for awarding organisations on designing high-quality and inclusive qualifications. 2015. <https://www.ocr.org.uk/Images/183538-fair-access-by-design.pdf>.
19. GCSE English Language Higher. <https://disk.yandex.ru/d/seQwIbRzjgvWPQ>
20. GCSE Specification English Language 4705: Assessment and Qualifications Alliance // Education Charity Providing GCSEs and A-Levels: website. <https://www.thequillguy.com/wp-content/uploads/2012/02/AQA-4705-W-SP.pdf>
21. Leech G. R., Wilson P., London A. Word frequencies in written and spoken English: based on the British National Corpus. L.: Longman, 2001.
22. Subject content and assessment objectives for GCSEs in English language and English literature // Welcome to GOV.UK: Curriculum and qualifications. https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/254497/GCSE_English_language.pdf

Информация об авторах | Author information**RU**

Сунгатуллина Диляна Дамировна¹, к. филол. н.
Гололобова Наиля Ирековна², к. филол. н.
Михайлова Маргарита Андреевна³, к. филол. н.
^{1, 2, 3} Казанский федеральный университет

EN

Dilyana Damirovna Sungatullina¹, PhD
Nailya Irekovna Gololobova², PhD
Margarita Andreevna Mikhailova³, PhD
^{1, 2, 3} Kazan Federal University

¹ ddsungate@gmail.com, ² ach_nailya@mail.ru, ³ gerry-93@inbox.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.01.2026; опубликовано online (published online): 10.03.2026.

Ключевые слова (keywords): текстовые трансформации; экзаменационный текст; оригинальный текст; экзаменационный дискурс; вторичность текстов; textual transformations; examination text; original text; examination discourse; text secondarity.